

УДК 81'255.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-117-124

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ПОРОЖДЁННЫЕ БИБЛЕЙСКИМИ СЮЖЕТАМИ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Великоредчанина Л.А.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу тех библейских фразеологизмов в английском и русском языках, которые отсутствуют как устойчивые лингвистические выражения в переводных текстах Библии. Они сформировались благодаря переосмыслению библейских сюжетов и были зафиксированы в словарях в определённых структурно-семантических конструкциях. В статье сравниваются английские и русские библейские фразеологизмы в их обновлённой структурно-семантической форме, анализируются их новое лексическое наполнение, грамматические и семантические модификации. Анализируются также их способность адаптироваться к современным текстам и степень влияния Библии на их современные окказиональные формы.

**Ключевые слова:** Библия, Евангелие, Бытие, фразеологизм библейского происхождения, устойчивое сочетание, перевод, текстовая адаптация.

## PHRASEOLOGICAL UNITS FORMED IN THE PROCESS OF THE BIBLE PARAPHRASING IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

**L. Velikoredchanina**

*Moscow Region State University  
10A, Radio st., 105005, Moscow, Russian Federation*

**Abstract.** The article is devoted to a comparative analysis of Russian and English biblical phraseological units, which are not used as set linguistic expressions in the biblical translations into these languages. They were formed in the process of paraphrasing Bible stories and were fixed in dictionaries in certain structural semantic constructions. The subject of the analysis and comparison is Russian and English biblical phraseological units in their renewed shapes, lexical, grammar and semantic modifications in the structure of these units. Differences in adaptation to modern texts and the degree of the Bible influence on their modern occasional shapes are also a part of the comparative analysis.

**Key words:** the Bible, the Gospel, the Genesis, biblical phraseological unit, set linguistic expression, translation, text adaptation.

Изучение особенностей употребления библейских фразеологизмов в различных языках представляется весьма актуальным в настоящее время. Контрастивному анализу фразеологизмов библейского происхождения в русском и

английском языке посвящены исследования Е.В. Реуновой [4, 5]. К.Н. Дубровина анализирует библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре [3].

Библейские фразеологизмы, функционирующие в современных текстах, различными нитями связаны с текстом Библии. Есть зафиксированные в современных словарях фразеологизмы, которые как устойчивые сочетания присутствовали в тексте Библии (точнее, в тексте перевода на соответствующий язык). Они являются застывшими оборотами и дошли до наших дней в своей неизменной уникальной форме (*суета сует, соль земли, тридцать серебряников, тайная вечеря*). Есть современные фразеологизмы библейского происхождения, которые претерпели эволюцию в своём развитии. Они подверглись сложным вариативным морфолого-синтаксическим и лексическим изменениям. Они фиксируются в словарях в ряде окказиональных форм: *тайное становится [стало, станет] явным / нет ничего тайного, что не сделалось бы явным; превратиться в соляной столп [столб]; оцеживать комара, <а верблюда поглощать>*. Объектом нашего исследования являются фразеологизмы в русском и английском языках, которые обязаны своим происхождением библейским сюжетам, но как устойчивые сочетания в определённой структурно-семантической конструкции отсутствуют в тексте Библии (Синодальный перевод Библии и Библия короля Иакова (The King James Bible)). К ним можно отнести такие библейские фразеологизмы, как: *вера горами двигает (faith can move mountains), Адам и Ева (Adam and Eve), запретный плод (forbidden fruit), Фома*

*неверующий (doubting Thomas), Давид и Голиаф (David and Goliath), всякой (каждой) твари по паре (two by two), неопалимая купина (burning bush)*. Попытаемся сравнить степень их адаптации к современным текстам и степень библейских аллюзий.

*Вера горами двигает* – этот фразеологизм библейского происхождения зафиксирован в энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов К.Н. Дубровиной. Под ним подразумевается «великая сила духа, убеждённость в своей правоте и целеустремлённость», которые помогают поверить в возможность совершить невозможное [2, с. 76]. В Евангелии от Матфея в главе 17, стихе 20 мы находим такие строки: «... если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдёт». В том же Евангелии от Матфея, но в главе 21, стихах 21, 22 следующий текст: «... если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, – будет; и всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите» [1, с. 1039]. Как мы видим, в русском переводе текста Библии фразеологизм *вера горами двигает* как устойчивая лингвистическая конструкция отсутствует. Возник он на основе парафраза библейского сюжета. Лексическое наполнение этой конструкции несколько иное, поскольку в библейском тексте фигурируют глаголы *перейди, поднимись, ввергнись*, но нет глагола *двигает*, который употребляется в современном обороте. Безусловно, эти строки из Евангелия обладают колоссальным психологическим воздействием, поскольку в них говорится о вере и возможности чуда

по вере человека. Великий русский писатель Лев Толстой в своём романе «Война и мир», описывая психологическое состояние Николая Ростова, его терзания и сожаления по поводу ранее данного обещания жениться на своей кузине, адаптирует этот оборот к повествованию уже в иной форме, вместо *веры* он употребляет слово *молитва*, вместо *двигает* – *сдвинет*. «Боже мой! Выведи меня из этого ужасного, безвыходного положения! – начал он вдруг молиться. – Да, *молитва сдвинет гору*, но надо верить и не так молиться, как мы детьми молились с Наташей...» [6, с. 33]. Пример из классики не единственный. В современных текстах, например, медийных, также достаточно часто употребляется этот фразеологизм. Сайт [motivators.ru](http://motivators.ru) [9] предлагает позитивные мотиваторы – изображения, способствующие побудить человека к действию, к личностному росту, к выбору активной жизненной позиции. На одном из таких мотивационных постеров написано: «Если и существует *вера, которая горами двигает*, то это вера в свои силы». Здесь, как мы видим, библейский фразеологизм адаптировали к современному тексту, но при этом он претерпел значительные структурные и семантические изменения и превратился в новую идеологему: вера человека в собственные силы превышает веры в Бога. В Евангелии, наоборот, доминирует вера в Бога. Рассмотрим английское выражение *faith can move mountains* или *faith can move a mountain*, которое анализирует Дэвид Кристал в книге «Bogat». В английском переводе (The King James Bible) в Евангелии от Матфея 21: 21 мы находим: “If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also

if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.” [8] Как мы видим, глагол *remove* имеет одинаковый корень с глаголом *move*, и в этом случае английский оборот в лексико-семантическом отношении ближе к тексту Евангелия, чем русский. Дэвид Кристал отмечает, что выражение *faith can move a mountain* вошло в современный английский язык и активно функционирует в нём, причём слово *faith* может заменяться словами *love, prayer, hope, words, dreams* [7, p. 158].

Имена Адама и Евы упоминаются в разных местах книги Бытия (the Genesis). Адам – первый человек на земле, созданный Богом, и его жена Ева, созданная из ребра Адама. Но вместе *Адам и Ева* как одна устойчивая субстантивная конструкция в тексте Священного Писания не встречаются. Словарь библейских фразеологизмов К.Н. Дубровиной фиксирует выражение *с Адама и Евы*, эвфемизм *в костюме Адама и Евы* [2, с. 576, 84]. В английском языке выражение *Adam and Eve* активно употребляется, приобретая новые структурно-семантические формы. Например, выражения из военного сленга *Adam and Eve on a raft* – яйцо на тосте (белок не смешивается с желтком), *Adam and Eve wrecked* (яичница болтунья) [7, p. 12]. Как видно из примеров, и в русском, и в английском языках оборот *Адам и Ева* проявляет способность адаптироваться к современным текстам, при этом влияние Библии в новых конструкциях по-прежнему сильно ощущается, хотя в некоторых случаях степень фразеологизации новых моделей снижена.

С *Адамом и Евой* неразрывно связана история с *запретным плодом*. За-

*претный плод* – «что-либо недозволенное, запрещённое или недоступное, а потому особенно заманчивое, желанное» [2, с. 205]. Адам и Ева, помещённые Создателем в рай, обладали свободой воли, могли пользоваться всеми природными благами. Единственное ограничение – запрет на вкушение плодов с дерева познания добра и зла. Этот сюжет мы находим в книге Бытие 2: 16, 17: «И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть, а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрёшь» [1, с. 6]. Поддавшись искушению, Ева нарушает заповедь Бога, вкушает запретный плод и даёт его отведать мужу: «И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что даёт знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел» (Быт. 3: 6). В тексте Ветхого Завета *плод* с адъективным компонентом *запретный* как устойчивое выражение не употребляется. Оно, как и в предыдущих случаях, возникло в результате переосмысления библейского сюжета. Этому сюжету обязаны также такие фразеологизмы, как: *вкушать плоды чего-либо*, *запретный плод сладок*. Выражение *запретный плод* очень часто можно встретить в современных текстах. Например, заголовки специальных репортажей и статей: «*Запретный плод*» (о контрабанде и транзитных войнах), «Богословский сюрреализм, или *Запретный плод* совместных молитв».

Диапазон употребления английского выражения *forbidden fruit* весьма широк, начиная от названия масляного масла до названия *Forbidden Fruit Festival* в Дублине. Фраза Майка

Тайсона на постере: “*I’m just like you. I enjoy the forbidden fruits in life, too*”. В последнем примере *forbidden fruits* видно, что субстантивный элемент претерпел количественный сдвиг, но при этом окказиональный вариант не потерял высокую степень фразеологизации.

*Фома неверующий* – «человек, которого трудно заставить поверить чему-либо; сомневающийся во всем скептик» [2, с. 683]. Евангелие от Иоанна 20: 24–27 повествует: «Фома же, один из двенадцати, называемый Блинец, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в рёбра Его, не поверю... Пришёл Иисус, когда двери были запёрты, стал посреди них и сказал: мир вам! Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь неверующим, но верующим» [1, с. 1159]. Фразеологизм *Фома неверующий* включает ономастический компонент и адъективный, причём они оба употребляются в тексте Библии, но дистантно друг от друга. Название православного журнала для сомнеющихся «Фома» представляет усечённую до минимума конструкцию фразеологизма. Но аллюзия на библейский сюжет явная: этому способствует имя *Фома*, достаточно редкое для русского читателя (в отличие от английского *Thomas*, которое входит в десятку самых популярных имён в Англии), а также пометка «для сомнеющихся». Или такой вариант фразеологизма: «*Фома Верующий*» – название романа Константина Сазонова, рассказывающего о «потерянном»

поколении, чьё взросление прошло на окраинах индустриальных городов в 90-е гг. прошлого века.

Английское выражение *doubting Thomas* также не употребляется в тексте Библии: “The other disciples therefore were saying to him, “We have seen the Lord!” But he said to them, “Unless I shall see in His hands the imprint of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hand into His side, I will not believe.” “Jesus came, the doors having been shut, and stood in their midst, and said, “Peace be with you.” Then He said to Thomas, “Reach here your finger, and see My hands; and reach here your hand, and put it into My side; and be not unbelieving, but believing” [8]. Английский фразеологизм *doubting Thomas* отличается от русского по своей конструкции: в нём на первом месте стоит адъективный компонент *doubting*. Сфера употребления этого выражения в современном английском языке весьма обширна, но усечённого варианта среди примеров не нашлось. Трудно предположить, чем руководствовались производители пива, назвав свой напиток *Doubting Thomas*. Может быть, призывом попробовать и самому убедиться в качестве пива (как Фома вложил свою руку в ребра Иисуса)!

Фразеологизм *Давид и Голиаф* по своей морфолого-синтаксической конструкции совпадает с выражением *Адам и Ева*. Но *Адам и Ева* – союзники, а *Давид и Голиаф* – соперники. В словаре К.Н. Дубровиной мы находим такое определение этого устойчивого сочетания: «двое противоборствующих мужчин, один из которых отличается огромным ростом и могучим телосложением; любые противоборствующие группировки, объединения, страны и

т.п., не сопоставимые по силе и мощи» [2, с. 164]. Поединок между *Давидом и Голиафом* описан в Первой книге Царств. Голиаф – мощный, огромного роста, единокор, представлял филистимлян. Противоборствующий им стан – израильтяне. Голиаф предлагает израильтянам выбрать из своих рядов человека, который с ним сразится. Кажется, никто не может ему противостоять. Но, неожиданно соглашается Давид, совсем юноша, который по физической силе во много раз уступает Голиафу. Исход поединка – победа Давида, которому удалось поразить Филистимлянина пращой и камнем. *Давид и Голиаф* – названия знаменитых картин Тициана и Рембрандта. Эти библейские персонажи актуализируются в современных медийных текстах в новой структурно-семантической модели. Примером может служить статья Петко Ганчева «Россия vs США – Давид vs Голиаф». В ней автор проводит весьма интересную историческую параллель, сравнивая Голиафа с США, а Давида с Россией: «*Голиаф* думал, что он несокрушим и его тысячелетний *Rex Americana* будет доминировать и в XXI веке... Но в этой ситуации с каждым днем на поле боя истории все более очерчивается фигура современного *Давида – России*» [10]. Как мы видим, обновлённая форма библейского фразеологизма построена на антитезе, при этом стилистические видоизменения не отразились на степени фразеологизации окказионального варианта. Английское выражение *David and Goliath* – название книги Малкольма Гладуэлла о том, как аутсайдеры побеждают фаворитов. Здесь фразеологизм употреблён в своей зафиксированной словарной форме.

*Всякой (каждой) твари по паре* – «смешанная, пёстрая, разнородная по составу группа людей или животных, оказавшихся в одном месте» [2, с. 140].

Выражение возникло на базе текста Бытия 7: 8, 9, повествующем о благочестивом Ное, который спасается по милости Господа от потопа, построив ковчег и взяв туда всё семейство и из всей живности «*по паре*»: «И [из птиц чистых и из птиц нечистых, и] из скотов чистых и из скотов нечистых, [и из зверей] и из всех пресмыкающихся по земле *по паре*, мужского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как [Господь] Бог повелел Ною» [1, с. 10]. Благодаря архаизму «тварь» русский оборот *всякой (каждой) твари по паре* по своему лексическому наполнению ближе к тексту Библии, в нём явно ощущается её влияние. Этого нельзя сказать об английском выражении *two by two*. Как отмечает Дэвид Кристал, *two by two* – это современная форма, она отличается от формы в Библии короля Иакова, где мы находим следующее: “There went in “*two and two*” unto Noah into the ark, the male and female, as God had commanded.” [8] Далее автор отмечает, что в современном выражении влияние Библии практически не ощущается: *two by two* – *попарно, по двое / по два*. Более того, по мнению исследователя, этот оборот фактически не библейский, поскольку он встречается в англо-саксонских текстах за 600 лет до создания Библии короля Иакова [7, р. 30]. Если взять русские выражения *попарно* и *по два*, здесь также крайне трудно ощутить влияние Библии, но *всякой (каждой) твари по паре*, вне всяких сомнений, ассоциируется с библейским текстом.

*Неопалимая купина* – «1. нечто негорючее, нерушимое; непреходящее,

вечное, нетленное; 2. вечный огонь; 3. церк.-религ. Прообраз Богородицы; икона, символизирующая заступничество Богородицы» [2, с. 394]. Фразеологизм, состоящий из субстантивного и адъективного компонентов, сохранил свою церковно-славянскую форму, что создает сильную аллюзию на библейский сюжет. В книге Исход 3: 1, 2 описывается явление Бога в несгорающем терновом кусте Моисею: «Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву. И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает» [1, с. 56]. Как мы видим, в Синодальном переводе не употребляется слово *купина*, которое означает густо растущий куст. В современном языке неопалимая купина – это и название поэтического конкурса. И, конечно, «*Неопалимая купина*» – это образ Богородицы, икона которая особо почитается в России, и по народному верованию спасает от пожаров.

*Burning bush* – a bush that “burned with fire” [Exodus 3: 2]. Английское выражение повторяет синтаксическую структуру русского оборота, но содержит нейтральное слово *bush*, что придаёт всему обороту более современное звучание, в котором практически не улавливается влияние Библии. В современном английском *burning bush* – название растений с ярко-красными листьями, название музыкальной группы, исполняющей традиционную еврейскую музыку. Выражение *Burning Bush* употреблялось для описания разгневанного состояния Джорджа Буша, бывшего американского президента [7, р. 57].

Проанализировав русские и английские фразеологизмы, возникшие на основе переосмысления библейских сюжетов, можно констатировать, что они представляют особый интерес и актуальны для сравнительно-сопоставительных исследований, особенно в плане адаптации к современным текстам. Некоторые фразеологизмы представляют собой в русском и английском языках абсолютную кальку (*Адам*

*и Ева / Adam and Eve, запретный плод / forbidden fruit, Давид и Голиаф / David and Goliath*), другие различаются синтаксическими и лексическими особенностями. Русские и английские фразеологические обороты, возникшие на основе библейских сюжетов, весьма частотны в современных текстах, проявляют тенденцию к варьированию и в разной степени отражают влияние Библии на их формирование.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Библия. М.: Издание Московской Патриархии. 1988. 1360 с.
2. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М.: Флинта: Наука. 2010. 805 с.
3. Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2012. № 2. С. 117–120.
4. Реунова Е.В. Лингвопрагматические особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках / Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 1. С. 73–79.
5. Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. М.: РУДН, 2012. 99 с.
6. Толстой Л.Н. Собрание сочинений: в 22 томах. Т. 7. Война и мир. М.: Художественная литература, 1981. 429 с.
7. Crystal D. Begat. The King James Bible and the English Language. New York: Oxford University Press, 2010. 327 p.
8. The King James Bible Translators. London, 1982. 453 p.
9. Motivators [Электронный ресурс]. URL: <http://www.motivators.ru> (дата обращения: 5.01.2017).
10. Pravda.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pravda.ru> (дата обращения: 4.01.2017).

#### REFERENCES

1. *Bibliya* [The Bible]. Moscow, Moskovskoi Patriarkhii Publ., 1988. 1360 p.
2. Dubrovina K.N. *Entsiklopedicheskii slovar' bibleiskikh frazeologizmov* [Encyclopedic dictionary of biblical phraseological units]. Moscow, Flinta, Nauka, 2010. 805 p.
3. Dubrovina K.N. Biblical phraseological units in Russian and European culture. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Literaturovedenie. Zhurnalistika* [Bulletin of the Russian University of friendship of peoples. Series: Literary Criticism. Journalism], 2012, no. 2, pp. 117–120.
4. Reunova E.V. Linguopragmatic peculiarities of the use of non-equivalent of Sola Scriptura in Russian and English. In: *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniya* [Bulletin of the Russian University of friendship of peoples. Series: Russian and foreign languages and teaching methods], 2015, no. 1, pp. 73–79.

5. Reunova E.V. *Krosskul'turnyi analiz bibleizmov v russkom, ispanskom, ital'yanskom, frantsuzskom i angliiskom yazykakh* [Cross-cultural analysis of Sola Scriptura in Russian, Spanish, Italian, French and English]. Moscow, RUDN Publ., 2012. 99 p.
  6. Tolstoi L.N. *Sobranie sochinenii. T. 7. Voina i mir* [Works. Vol. 7. War and world]. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1981. 429 p.
  7. Crystal D. *Begat. The King James Bible and the English Language*. New York, Oxford University Press, 2010. 327 p.
  8. *The King James Bible Translators*. London, 1982. 453 p.
  9. Motivators. Available at: <http://www.motivators.ru> (accessed: 5.01.2017).
  10. Pravda.ru. Available at: <http://www.pravda.ru> (accessed: 4.01.2017).
- 

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Великоре́дчанина Лариса Александровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;

e-mail: 10\_london@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Larisa A. Velikoredchanina – PhD in Philological sciences, an associate professor at the Theory of the Language and Anglistics Department of Moscow Region State University;

e-mail: 10\_london@mail.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Великоре́дчанина Л.А. Фразеологизмы, порождённые библейскими сюжетами, в русском и английском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 3. С. 117–124.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-117-124

#### CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE

L. Velikoredchanina. Phraseological units formed in the process of the bible paraphrasing in the Russian and English languages. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics. 2017, no. 3, pp. 117–124.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-117-124